



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

PROCESSO SELETIVO SIMPLIFICADO PARA CONTRATAÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO
Área: Linguística Aplicada / **Subárea:** Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa

Edital nº 279, de 15 de dezembro de 2023
Publicado D.O.U. de 18 de dezembro de 2023

INFORMAÇÕES PARA PESSOAS CANDIDATAS

- 1. Número de vagas:** 1 (uma)
- 2. Área/Subárea:** Linguística Aplicada / Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa
- 3. Regime de trabalho:** 40 (quarenta) horas semanais
- 4. Titulação mínima exigida:** Graduação: Bacharelado em Letras ou Linguística ou Tradução e Interpretação ou Licenciatura em qualquer área. Pós-graduação: Mestrado em Letras ou Letras Vernáculas ou Literatura ou Estudos Literários ou Estudos Linguísticos ou Linguística ou Linguística Aplicada ou Ciências da Linguagem ou Estudos da Tradução ou Educação ou Educação Bilíngue.
- 5. Motivo da vaga:** Afastamento para pós-doutorado da Profa. Flávia Medeiros Álvaro Machado.
- 6. Nome da vaga a ser utilizada:** Flávia Medeiros Álvaro Machado
- 7. Natureza do processo seletivo:** prova de aptidão didática presencial e prova de títulos
- 8. Local das inscrições:** via e-mail para processoseletivo.dll.ufes@gmail.com
- 9. Período das inscrições:** de 08 de janeiro de 2024 até 12 de janeiro de 2024
- 10. E-mail para contato:** processoseletivo.dll.ufes@gmail.com
- 11. Comissão de inscrição/seleção:**
Leonardo Lúcio Vieira-Machado (Presidente)
Jeff Jeffa Moreira Santana (membro)
Mário Cláudio Simões (membro)
Arlene Batista da Silva (Suplente)

PONTOS PARA SORTEIO DA PROVA DE APTIDÃO DIDÁTICA

1. Aspectos linguísticos e gramaticais da Libras
2. Sistemas de transcrição e escrita de línguas de sinais
3. Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais
4. Políticas linguísticas, de tradução e interpretação
5. Tradução e interpretação de línguas de sinais e línguas vocais em contextos artístico-culturais e literários
6. Tradução e interpretação de línguas de sinais e línguas vocais em contextos educacionais
7. Tradução e interpretação de línguas de sinais e línguas vocais em contextos jurídicos



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

8. Tradução e interpretação de línguas de sinais e línguas vocais em contextos de saúde

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA INSCRIÇÃO

- a) Formulário de inscrição devidamente preenchido, conforme modelo oficial da Ufes, à disposição no sítio www.progep.ufes.br, no qual a pessoa candidata declare estar ciente do contido nos editais, na Resolução nº 41/2011 – CEPE/Ufes (disponibilizada no sítio www.daocs.ufes.br);
- b) Cópia de documento oficial de identidade;
- c) Documento de pdf com currículo hospedado na plataforma Lattes devidamente comprovado.

CRONOGRAMA:

- a) **Inscrições:** 08/01 a 12/01/2024, via e-mail para processoseletivo.dll.ufes@gmail.com
- b) **Resultado do Deferimento/Indeferimento das inscrições** - 15/01/2024
- c) **Período de recursos ao indeferimento de inscrições** - 16/01 a 17/01/2024
- d) **Resposta aos recursos, via e-mail** - 18/01/2024
- e) **Sorteios: do Ponto e da Ordem de apresentação da Prova de Aptidão Didática:** 19/01/2024, às 9h, com todos os candidatos presentes; local a ser definido.
A aula deverá ser ministrada em Língua Brasileira de Sinais e terá duração de 20 a 30 minutos.
- f) **Prova de Aptidão Didática presencial:** 22/01/2024
- g) **Análise dos Títulos** - 23/01/2024
- h) **Divulgação do Resultados Final** - 24/01/2024
- i) **Período de Recurso contra o resultado final:** 25/01 e 26/01/2024;
- j) **Resultado dos Recursos e publicação do Resultado Definitivo** - 26/01/2024

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA

ABREU, R. N.; SEVERO, C. G.; SANTOS, S. A. (Orgs.). Políticas, planejamentos e direitos linguísticos. **Travessias Interativas**, São Cristóvão, v. 10, n. 22, 2020. Disponível em: <https://periodicos.ufs.br/Travessias/issue/view/1054>. Acesso em: 17 nov. 2023.

ALBRES, N. A. **Intérprete educacional:** políticas e práticas em sala de aula inclusiva. São Paulo: Harmonia, 2015.

ALBRES, N. A.; NEVES, S. L. G. (Orgs.). **Libras em estudo:** política linguística. São Paulo: Feneis, 2013.

BASSNETT, S. **Estudos da tradução.** Trad. Sônia T. Gehring, Letícia V. Abreu e Paula A. R. Antinolfi. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS

BRITO, L. F. **Por uma gramática de línguas de sinais**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro; UFRJ, Departamento de Linguística e Filologia, 1995.

CAMPELLO, A. R. S. Intérprete surdo de língua de sinais brasileira: o novo campo de tradução/interpretação cultural e seu desafio. **Cadernos da Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 33, p. 143–167, 2014. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2014v1n33p143>. Acesso em: 17 nov. 2023.

CHAVEIRO N.; BARBOSA, M. A.; PORTO, C. C. Revisão de literatura sobre o atendimento ao paciente surdo pelos profissionais da Saúde. **Revista da Escola de Enfermagem**, São Paulo, v. 42, n. 3, p. 578–583, 2008. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0080-62342008000300023>. Acesso em: 17 nov. 2023.

LACERDA, C. B. F. **Intérprete de Libras**: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Rio de Janeiro: Arara Azul, 2005.

LIMBERGER, B. K.; KÜRSHCNER, S.; ALTENHOFEN, C. V.; MOZZILLO, I. (Orgs.). Línguas minoritárias. **Linguagem & Ensino**, Pelotas, v. 23, n. 4, 2020. Disponível em: <https://periodicos.ufpel.edu.br/index.php/rle/issue/view/985>. Acesso em: 17 nov. 2023.

LOPES, M. C. **Surdez & Educação**. 2. ed. Belo Horizonte: Autêntica, 2011.

MACHADO, F. M. A. **Conceitos abstratos**: escolhas interpretativas de português para Libras. Curitiba: Appris, 2017.

MASUTTI, M. L. **Tradução cultural**: desconstruções logofonocêntricas em zonas de contato entre surdos e ouvintes. 2007. 165 f. Tese (Doutorado em Literatura) – Programa de Pós-Graduação em Literatura, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

NICOLOSO, S. **Uma investigação sobre marcas de gênero na interpretação de língua de sinais brasileira**. 2010. 208 f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2010.

OUSTINOFF, M. **Tradução**: história, teorias e métodos. Trad. Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.

PAGANO, A.; ALVES, F.; MAGALHÃES, C. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

PAGURA, R. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. **DELTA**, São Paulo, v. 19, n. especial, p. 209–236, 2003.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS

PEREIRA, M. C. P.; NOGUEIRA, T. C. (Orgs.). Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. **Translatio**, Porto Alegre, n. 15, 2018. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/issue/view/3512>. Acesso em: 17 nov. 2023.

QUADROS, R. M.; SILVA, J. B.; ROYER, M.; SILVA, V. R. (Orgs.). **A Gramática da Libras**. Volume 1. Rio de Janeiro: INES, 2023. Disponível em: <https://www.gov.br/ines/pt-br/central-de-conteudos/publicacoes-1/gramatica-da-libras-volume-1>. Acesso em: 17 nov. 2023.

QUADROS, R. M. **Libras**. São Paulo: Parábola, 2019.

QUADROS, R. M. (Org.). Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 26, 2010. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/1508>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RECKELBERG, S.; SANTOS, S. A. Intérpretes de Libras-português: dificuldades e desafios no contexto jurídico. **Revista Sinalizar**, Goiânia, v. 4, p. 1–18, 2019. Disponível em: <https://revistas.ufg.br/revsinal/article/view/57747>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RIGO, N. S. **Textos e contextos artísticos e literários: tradução e interpretação em Libras - Volume II**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2020. Disponível em: <https://editora-arara-azul.com.br/site/e-books>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RIGO, N. S. **Textos e contextos artísticos e literários: tradução e interpretação em Libras - Volume III**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2020. Disponível em: <https://editora-arara-azul.com.br/site/e-books>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RIGO, N. S. **Textos e contextos artísticos e literários: tradução e interpretação em Libras - Volume I**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2019. Disponível em: <https://editora-arara-azul.com.br/site/e-books>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RODRIGUES, C. H.; GALÁN-MAÑAS, A.; SILVA, R. C. (Orgs.). Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais: atualidades, perspectivas e desafios. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 41, n. esp. 2, 2021. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/3017>. Acesso em: 17 nov. 2023.

RODRIGUES, C. H.; QUADROS, R. M. (Orgs.). **Estudos da Língua Brasileira de Sinais**. Volume V. Florianópolis: Editora Insular, 2020.

RODRIGUES, C. H.; QUADROS, R. M. (Orgs.). Estudos da Tradução e da Intepretação de Línguas de Sinais. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. esp. 2, 2015. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/2296>. Acesso em: 17 nov. 2023.

SANTOS, S. A.; POLTRONIERI-GESSNER, A. V. O papel da tradução e da interpretação para grupos vulneráveis no acesso à justiça. **Revista da Defensoria Pública do Distrito Federal**, v. 1, n. 1, p. 69–84, 2019. Disponível em: <http://revista.defensoria.df.gov.br/revista/index.php/revista/article/view/15>. Acesso em: 17 nov. 2023.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS

SANTOS, S. A.; FRANCISCO, C. Políticas de tradução: um tema de políticas linguísticas? **Fórum Linguístico**, Florianópolis, v. 15, n. 1, p. 2939–2949, 2018. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/1984-8412.2018v15n1p2939>. Acesso em: 17 nov. 2023.

SILVA, A. B.; GUMIERO, D. G. A formação de tradutores de escrita de língua de sinais em cursos técnicos de Libras no Espírito Santo. **Translatio**, Porto Alegre, n. 15, p. 290–304, 2018. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/81336>. Acesso em: 17 nov. 2023.

SILVA, A. D. S.; COSTA, E. S.; BÓZOLI, D. M. F.; GUMIERO, D. G. Os sistemas de escrita de sinais no Brasil. **Revista Virtual de Cultura Surda**, Petrópolis, n. 23, p. 1–30, 2018. Disponível em: https://editora-arara-azul.com.br/site/revista_edicoes/detalhes/59. Acesso em: 17 nov. 2023.

SOUZA-JÚNIOR, J. E. G. (Org.). Tradução e interpretação das línguas de sinais. **Belas Infiéis**, Brasília, v. 5, n. 1, 2016. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/issue/view/988>. Acesso em: 17 nov. 2023.

VASCONCELLOS, M. L.; ARCEGO, E.; COSTA, M. P. P.; SANTOS, W. (Orgs.). **Formação de intérpretes e tradutores**: desenvolvimento de competências em situações pedagógicas específicas (volume 1). Campinas: Pontes Editores, 2020.

VIEIRA-MACHADO, L. M. C.; MARTINS, V. R. O.; WITCHES, P. H. (Orgs.). Estudos Linguísticos, Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. **Revista (Con)Textos Linguísticos**, Vitória, v. 15, n. 32, 2021. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos/issue/view/1359>. Acesso em: 17 nov. 2023.

WITCHES, P. H.; MORAIS, S. O. Interpretação de língua de sinais no Brasil de 1907 a 1959. **Belas Infiéis**, Brasília, v. 10, n. 1, p. 1–20, 2021. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/view/36074>. Acesso em: 17 nov. 2023.

ZAIDAN, J. C. S. M. (Org.). Tradução e Transformação Social. **PERcursos Linguísticos**, Vitória, v. 9, n. 21, 2019. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/issue/view/1076>. Acesso em: 17 nov. 2023.